

Chinesische Arzneimittelrezepte  
und  
Behandlungsstrategien

von  
Dan Bensky und Randall Barolet

Übersetzung aus dem Englischen  
von Ulli Wiesmann

# Inhaltsverzeichnis

<i>Einführung</i>	<b>Traditionelle Chinesische Arzneimittelrezepte</b> .....	1
	<b>Kurze Geschichte der Arzneimitteltherapie in China</b> .....	1
	Qin- und Han-Dynastie (3. Jahrhundert v. Chr. bis 3. Jahrhundert n. Chr.) .....	1
	Jin-, Sui- und Tang-Dynastie (3. bis 10. Jahrhundert n. Chr.) .....	2
	Song-, Jin- und Yuan-Dynastie (10. bis 14. Jahrhundert n. Chr.) .....	3
	Ming- und Qing-Dynastie (14. bis 19. Jahrhundert n. Chr.) .....	3
	<b>Beziehungen zwischen Rezept und Behandlungstrategie</b> .....	5
	<b>Behandlungsprinzipien</b> .....	5
	Wurzel und Manifestation einer Krankheit .....	5
	Normale und gegensätzliche Behandlung .....	6
	Unterschiedliche Behandlungen für die gleiche Krankheit: gleiche Behandlung für unterschiedliche Krankheiten .....	7
	Behandlung der Krankheit anhand von Jahreszeit, Umwelt und individueller Konstitution .....	7
	<b>Traditionelle Strategien</b> .....	7
	1. Schwitzen ( <i>hàn fǎ</i> ) .....	7
	2. Erbrechen ( <i>tù fǎ</i> ) .....	8
	3. Nach unten abfließen lassen ( <i>xià fǎ</i> ) .....	8
	4. Harmonisieren ( <i>hé fǎ</i> ) .....	8
	5. Wärmen ( <i>wēn fǎ</i> ) .....	9
	6. Beseitigen ( <i>qīng fǎ</i> ) .....	9
	7. Sedieren/Reduzieren ( <i>xiāo fǎ</i> ) .....	9
	8. Tonisieren ( <i>bǔ fǎ</i> ) .....	9
	<b>Kategorisierung der Rezepte</b> .....	10
	<b>Zusammensetzung der Rezepte</b> .....	12
	Hierarchie der Bestandteile .....	13
	Modifizierungen in der Zusammensetzung .....	15
	Modifizierung der Dosierung .....	15
	Modifizierung der Bestandteile .....	15
	Modifizierung der Darreichungsform .....	17
	<b>Praktische Aspekte</b> .....	17
	Die verschiedenen Darreichungsformen .....	17
	Dekokte ( <i>tāng jì</i> ) .....	17

Pulver ( <i>sǎn jì</i> ) .....	17
Pillen ( <i>wán jì</i> ) .....	17
Weiche Extrakte ( <i>gāo jì</i> ) .....	18
Sirup, der durch verlängertes Kochen gewonnen wird ( <i>jiān gāo</i> ) .....	18
Flüssige Extrakte ( <i>liù jìn gāo</i> ) .....	18
Halbfeste Extrakte ( <i>jìn gāo</i> ) .....	18
Sirup ( <i>táng jiāng jì</i> ) .....	19
Besondere Pillen ( <i>dān jì</i> ) .....	19
Medizinische Weine ( <i>jiǔ jì</i> oder <i>yào jiǔ</i> ) .....	19
Pastillen ( <i>dìng jì</i> ) .....	19
Tabletten ( <i>piàn jì</i> ) .....	19
Granulate ( <i>chōng fú jì</i> ) .....	19
Injektionen ( <i>zhēn jì</i> ) .....	19

<b>Zubereitung und Darreichung eines Dekoktes</b> .....	19
Kochgeräte .....	20
Das richtige Wasser .....	20
Wassermenge .....	20
Art der Hitze .....	20
Kochmethode .....	20
Allgemein verwendete Arzneien, die eine spezielle Behandlung für die Dekoktion benötigen .....	21
Arzneien, die zuerst gekocht werden ( <i>xiān jiān</i> ) .....	21
Arzneien, die gegen Ende hinzugegeben werden ( <i>hòu xià</i> ) .....	21
Arzneien, die in einer Gaze dekoktiert werden ( <i>bāo jiān</i> ) .....	21
Arzneien, die getrennt gekocht oder gesiedet werden ( <i>líng jiān</i> oder <i>líng dùn</i> ) .....	22
Arzneien, die im abgeseihten Dekokt aufgelöst werden ( <i>róng huà</i> ) .....	22
Arzneien, die mit dem abgeseihten Dekokt eingenommen werden ( <i>chòng fú</i> ) .....	22
Zeitpunkt der Einnahme .....	22
Einnahmetemperatur des Dekokts .....	22
Toxische Rezepte .....	22
Notiz des Herausgebers über fertig zubereitete Arzneien .....	22

<b>Genormte Maßeinheiten</b> .....	24
------------------------------------	----

<b>Japanische Arzneimitteltherapie</b> .....	25
--	----

<b>Kapitel 1</b>	<b>Rezepte, die das Äußere entlasten</b> .....	27
------------------	--	----

<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die äußere Krankheiten im Frühstadium entlasten</b> .....	28
--------------------	---	----

Bulbus Allii Fistulosi und Semen Sojae Praeparatum Dekokt <i>cōng chǐ tāng</i> .....	28
---	----

Bulbus Allii Fistulosi und Semen Sojae Praeparatum Dekokt aus <i>Book to Safeguard Life</i> <i>huó rén cōng chǐ tāng</i> .....	28
--	----

Bulbus Allii Fistulosi und Radix Platycodi Grandiflori Dekokt <i>cōng bái jié gěng tāng</i> .....	29
--	----

<i>Abschnitt 2</i>	<b>Rezepte, die das Äußere von Kälte entlasten</b> .....	29
	Herba Ephedrae Dekokt	
	<i>má huáng tāng</i> .....	29
	Herba Ephedrae Dekokt mit Rhizoma Atractylodis Macrocephalae	
	<i>má huáng jiǎ zhú tāng</i> .....	30
	Größeres Blaugrüner Drachen Dekokt	
	<i>dà qīng lóng tāng</i> .....	31
	„Drei Befreiungen Dekokt“	
	<i>sān ǎo tāng</i> .....	31
	Baldachin	
	<i>huá gài sǎn</i> .....	31
	Herba Ephedrae, Semen Pruni Armeniacae, Semen Coicis Lachryma-jobi und Radix Uralensis Dekokt	
	<i>mà xìng yǐ gān tāng</i> .....	31
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt	
	<i>guì zhī tāng</i> .....	31
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt mit Radix Paeoniae	
	<i>guì zhī jiǎ sháo yào tāng</i> .....	33
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt ohne Radix Paeoniae	
	<i>guì zhī qù sháo yào tāng</i> .....	34
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt mit Cortex Magnoliae Officinalis und Semen Pruni Armeniacae	
	<i>guì zhī jiǎ hòu pò xìng zǐ tāng</i> .....	34
	Ramulus Cinnamomi Cassiae und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt	
	<i>guì zhī fù zǐ tāng</i> .....	34
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt mit Radix Puerariae	
	<i>guì zhī jiǎ gé gēn tāng</i> .....	34
	Kombiniertes Ramulus Cinnamomi Cassiae und Herba Ephedrae Dekokt	
	<i>guì zhī má huáng gé bàn tāng</i> .....	34
	Dekokt aus zwei Teilen Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt und einem Teil „Magd aus Yue Dekokt“	
	<i>guì zhī èr yuè bì yī tāng</i> .....	35
	Radix Aconiti und Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt	
	<i>wū tóu guì zhī tāng</i> .....	35
	„Kleineres Blaugrüner Drachen Dekokt“	
	<i>xiǎo qīng lóng tāng</i> .....	35
	Kleineres Blaugrüner Drachen Dekokt mit Gypsum fibrosum	
	<i>xiǎo qīng lóng jiǎ shí gāo tāng</i> .....	36
	Rhizoma Belamcandae Chinensis und Herba Ephedrae Dekokt	
	<i>shè gān má huáng tāng</i> .....	37
	Neun Arzneien Dekokt mit Radix et Rhizoma Notopterygii	
	<i>jiǔ wèi qiāng huó tāng</i> .....	37
	Neun Arzneien Dekokt mit Radix et Rhizoma Notopterygii aus <i>Analytic Collection</i>	
	<i>jiǔ wèi qiāng huó tāng</i> .....	38
	Größeres Radix et Rhizoma Notopterygii Dekokt	
	<i>dà qiāng huó tāng</i> .....	38
	Rhizoma Cyperi Rotundi und Folium Perillae Frutescentis Pulver	
	<i>xiāng sū sǎn</i> .....	38
	Rhizoma Cyperi Rotundi, Folium Perillae Frutescentis, Bulbus Allii Fistulosi Recens und Semen Sojae Praeparatum Dekokt	
	<i>xiāng sū cōng chí tāng</i> .....	39
	Erweitertes Rhizoma Cyperi Rotundi und Folium Perillae Frutescentis Pulver	
	<i>jiǎ wèi xiāng sū sǎn</i> .....	39

Herba Elsholtziae seu Moslae Pulver	
<i>xiāng rú sǎn</i> .....	39
Vier Arzneien Dekokt mit Herba Elsholtziae seu Moslae	
<i>sì wù xiāng rú yǐn</i> .....	41
Fünf Arzneien Dekokt mit Herba Elsholtziae seu Moslae	
<i>wǔ wù xiāng rú yǐn</i> .....	41
Sechs Arzneien Dekokt mit Herba Elsholtziae seu Moslae	
<i>liù wèi xiāng rú yǐn</i> .....	41
Zehn Arzneien Dekokt mit Herba Elsholtziae seu Moslae	
<i>shí wèi xiāng rú yǐn</i> .....	41
Neues erweitertes Herba Elsholtziae seu Moslae Dekokt	
<i>xīn jiǎ xiāng rú yǐn</i> .....	41

<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die das Äußere von Wind-Hitze entlasten</b> .....	41
	Folium Mori Albae und Flos Chrysanthemi Morifolii Dekokt	
	<i>sāng jú yǐn</i> .....	42
	Flos Lonicerae Japonicae und Fructus Forsythia Suspensae Pulver	
	<i>yín qiáo sǎn</i> .....	43
	Flos Lonicerae Japonicae und Fructus Forsythia Suspensae Dekokt	
	<i>yín qiáo tāng</i> .....	44
	Radix Bupleuri und Radix Puerariae Dekokt zur Entlastung der Muskulatur	
	<i>chái gé jiě jī tāng</i> .....	45
	Radix Bupleuri und Radix Puerariae Dekokt zur Entlastung der Muskelschicht aus	
	<i>Medical Revelations</i>	
	<i>yì wù chái gé jiě jī tāng</i> .....	46
	Rhizoma Cimicifugae und Radix Puerariae Dekokt	
	<i>shēng má gé gēn tāng</i> .....	46
	Dekokt, das Toxine zerstreut und das Äußere entlastet	
	<i>xuān dú fā biǎo tāng</i> .....	47
	Radix et Rhizoma Notopterygii und Radix Isatidis seu Baphicacanthi Dekokt	
	<i>qiāng lán tāng</i> .....	48

<b>Abschnitt 4</b>	<b>Rezepte, die äußere Erkrankungen mit Kopf- und Nackensymptomen entlasten</b> .....	48
	Radix Ligustici Chuanxiong Pulver, das man mit grünem Tee einnimmt	
	<i>chuān xiōng chá tiáo sǎn</i> .....	49
	Flos Chrysanthemi Morifolii Pulver, das man mit grünem Tee einnimmt	
	<i>jú huā chá tiáo sǎn</i> .....	50
	Fructus Xanthii Sibirici Pulver	
	<i>cāng ér zǐ sǎn</i> .....	50
	Flos Magnoliae Pulver	
	<i>xīn yí sǎn</i> .....	51
	Radix Puerariae Dekokt	
	<i>gé gēn tāng</i> .....	51
	Radix Puerariae Dekokt mit Rhizoma Pinelliae Ternatae	
	<i>gé gēn jiǎ bàn xià tāng</i> .....	52

<b>Abschnitt 5</b>	<b>Rezepte, die äußere Krankheiten mit innerer Leere entlasten</b> .....	52
	Radix Ginseng Pulver zur Überwindung pathogener Einflüsse	
	<i>rén shēn bài dú sǎn</i> .....	52

	Flos Lonicerae Japonicae und Fructus Forsythiae Suspensae Pulver <i>yín qiáo bài dú sǎn</i> .....	54
	Herba Schizonepetae Tenuifoliae und Radix Saposhnikoviae Pulver zur Überwindung pathogener Einflüsse <i>jīng fáng bài dú sǎn</i> .....	54
	Radix Ginseng und Folium Perillae Frutescentis Dekokt <i>shēn sū yǐn</i> .....	54
	Herba Ephedrae, Herba cum Radice Asari und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt <i>má huáng xì xīn fù zǐ tāng</i> .....	55
	Herba Ephedrae, Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>má huáng fù zǐ gān cǎo tāng</i> .....	56
	Erneuerungspulver <i>zài zào sǎn</i> .....	56
	Bulbus Allii Fistulosi Dekokt mit sieben Bestandteilen <i>cōng bái qī wèi yǐn</i> .....	57
	Modifiziertes Rhizoma Polygonati Odorati Dekokt <i>jiǎ jiān wēi ruí tāng</i> .....	58
	Rhizoma Polygonati Odorati Dekokt <i>wēi ruí tāng</i> .....	58
<b>Abschnitt 6</b>	<b>Rezepte, die äußere-innere Fülle entlasten</b> .....	59
	Radix Saposhnikoviae Pulver, das Blockaden weise auflöst <i>fáng fēng tōng shèng sǎn</i> .....	59
	„Größte besondere Schatzpille zur Zerstreuung von Wind“ <i>qū fēng zhī bǎo dān</i> .....	60
	Radix Puerariae, Rhizoma Coptidis und Radix Scutellariae Dekokt <i>gé gēn huáng lián huáng qín tāng</i> .....	61
	Gypsum fibrosum Dekokt <i>shí gāo tāng</i> .....	62
	„Dreimal Gelb und Gypsum fibrosum Dekokt“ <i>sān huáng shí gāo tāng</i> .....	63
	Fünf Anhäufungen Pulver <i>wǔ jī sǎn</i> .....	63
<b>Kapitel 2</b>	<b>Rezepte, die Hitze beseitigen</b> .....	71
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die Hitze aus der Qi-Ebene beseitigen</b> .....	72
	Weißer Tiger Dekokt <i>bái hǔ tāng</i> .....	72
	Weißer Tiger Dekokt mit Radix Ginseng <i>bái hǔ jiā rén shēn tāng</i> .....	73
	Weißer Tiger Dekokt mit Ramulus Cinnamomi Cassiae <i>bái hǔ jiā guì zhī tāng</i> .....	74
	Weißer Tiger Dekokt mit Rhizoma Atractylodis <i>bái hǔ jiā cāng zhū tāng</i> .....	74
	Weißer Tiger Dekokt mit Cornu Antelopis und Cornu Rhinoceri <i>líng xī bái hǔ tāng</i> .....	74
	Weißer Tiger Dekokt und Dekokt, das das Qi ordnet <i>bái hǔ chéng qì tāng</i> .....	74

	Weißer Tiger Dekokt mit Radix Bupleuri <i>chái hú bái hǔ tāng</i> .....	74
	Weißer Tiger Dekokt, das Rebellion unterdrückt <i>zhèn nì bái hǔ tāng</i> .....	74
	Herba Lophatheri Gracilis und Gypsum fibrosum Dekokt <i>zhú yè shí gāo tāng</i> .....	75
	Fructus Gardeniae Jasminoidis und Semen Sojae Praeparatum Dekokt <i>zhī zǐ dòu chǐ tāng</i> .....	76
	Fructus Gardeniae Jasminoidis, Radix Glycyrrhizae Uralensis und Semen Sojae Praeparatum Dekokt <i>zhī zǐ gān cǎo chǐ tāng</i> .....	77
	Fructus Gardeniae Jasminoidis, Rhizoma Zingiberis Officinalis Recens und Semen Sojae Praeparatum Dekokt <i>zhī zǐ shēng jiāng chǐ tāng</i> .....	77
	Fructus Immaturus Citri Aurantii, Fructus Gardeniae Jasminoidis und Semen Sojae Praeparatum Dekokt <i>zhǐ shí zhī zǐ chǐ tāng</i> .....	77
	Fructus Gardeniae Jasminoidis und Rhizoma Zingiberis Officinalis Dekokt <i>zhī zǐ gān jiāng tāng</i> .....	77
	Fructus Gardeniae Jasminoidis und Cortex Magnoliae Officinalis Dekokt <i>zhī zǐ hòu pò tāng</i> .....	77
	Fructus Gardeniae Jasminoidis und Radix et Rhizoma Rhei Dekokt <i>zhī zǐ dà huáng tāng</i> .....	78
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die Hitze aus der Nähr-Ebene beseitigen und das Blut kühlen ...</b>	78
	Dekokt, das die Nähr-Ebene klärt <i>qīng yíng tāng</i> .....	78
	Cornu Rhinoceri und Radix Rehmanniae Glutinosae Dekokt <i>xī jiǎo dì huáng tāng</i> .....	79
	Magische besondere Rhinozerospille <i>shén xī dān</i> .....	80
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die Hitze beseitigen und toxische Wirkungen lindern .....</b>	81
	Rhizoma Coptidis Dekokt, das toxische Wirkungen lindert <i>huáng lián jiě dú tāng</i> .....	81
	Rindergallensteinpille zum Aufsteigen und Beseitigen <i>niú huáng shàng qīng wán</i> .....	82
	Dekokt, das das Epigastrium entlastet <i>xiè xīn tāng</i> .....	83
	Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt, das das Epigastrium entlastet <i>fù zǐ xiè xīn tāng</i> .....	83
	Innerlich zerstreues Dekokt mit Rhizoma Coptidis <i>nèi shū huáng lián tāng</i> .....	83
	Universell nützliches Dekokt zur Eliminierung von Toxin <i>pǔ jì xiǎo dú yǐn</i> .....	84
	Dekokt, das Epidemien beseitigt und Toxin überwältigt <i>qīng wēn bài dú yǐn</i> .....	85
	Dekokt, das Ausschläge transformiert <i>huà bān tāng</i> .....	86
	Erhabenes Rezept zur Erhaltung des Lebens <i>xiān fāng huó mìng yǐn</i> .....	87
	Dekokt, das spült und harmonisiert <i>chōng hé tāng</i> .....	88

Fünf Bestandteile Dekokt zur Eliminierung von Toxinen <i>wǔ wèi xiǎo dú yǐn</i> .....	89
Pille, die Entzündungen vermindert und toxische Wirkungen lindert <i>xiǎo yán jiě dú wán</i> .....	89
Flos Lonicerae Japonicae Dekokt, das toxische Wirkungen lindert <i>yín huā jiě dú tāng</i> .....	90
Dekokt der vier Tapferen für das Wohlbefinden <i>sì miào yǒng ān tāng</i> .....	90
Wunderbares Pulver zur Unterstützung des Inneren <i>shén xiào tuō lǐ sǎn</i> .....	91
Fünf Wunder Dekokt <i>wǔ shén tāng</i> .....	91
Sechs Wunder Pille <i>liù shén wán</i> .....	91
<b>Abschnitt 4</b> <b>Rezepte, die Hitze aus den Organen beseitigen</b> .....	92
Flos Lonicerae Japonici, Fructus Forsythiae Suspensae und Fructificatio Lasiosphaerae seu Calvatiae Pulver <i>yín qiáo mǎ bó sǎn</i> .....	92
Herba Ephedrae, Semen Pruni Armeniaca, Gypsum fibrosum und in Honig gebratene Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>má xìng shí gān tāng</i> .....	93
Magd aus Yue Dekokt <i>yùe bì tāng</i> .....	94
Magd aus Yue Dekokt mit Rhizoma Atractylodis Macrocephalae <i>yùe bì jiā zhú tāng</i> .....	94
Fünf Tiger Dekokt <i>wǔ hǔ tāng</i> .....	95
Pulver, das das Weiße abfließen läßt <i>xiè bái sǎn</i> .....	95
Pulver, das das Weiße abfließen läßt aus <i>Wondrous Lantern</i> <i>xiè bái sǎn</i> .....	96
Pulver, das das Weiße abfließen läßt aus <i>Standards</i> <i>xiè bái sǎn</i> .....	96
Folium Mori Albae und Cortex Moutan Radicis Dekokt, das das Weiße abfließen läßt <i>sāng dān xiè bái tāng</i> .....	96
Semen Descurainiae seu Lepidii und Fructus Zizyphi Jujubae Dekokt, das die Lungen entlastet <i>tíng lì dà zǎo xiè fèi tāng</i> .....	97
Rhizoma Phragmitis Communis Dekokt <i>wéi jīng tāng</i> .....	97
Pulver, das das Gelbe abfließen läßt <i>xiè huáng sǎn</i> .....	98
Pulver, das den Magen klärt <i>qīng wèi sǎn</i> .....	99
Dekokt, das den Magen klärt <i>qīng wèi tāng</i> .....	100
Jade-Frau Dekokt <i>yù nǚ jiān</i> .....	100
Pulver, das das Rote hinausleitet <i>dǎo chì sǎn</i> .....	101



Dekokt, das das Epigastrium entlastet und das Rote hinausführt  
*xiè xīn dǎo chì tāng* ..... 102

Radix Gentianae Longdancao Dekokt, das die Leber entlastet  
*lóng dǎn xiè gān tāng* ..... 102

Pille, die das Grüne abfließen läßt  
*xiè qīng wán* ..... 104

Dekokt, das die Gallenblase klärt und Feuer abfließen läßt  
*qīng dǎn xiè huǒ tāng* ..... 104

Radix Angelicae Sinensis, Radix Gentianae Longdancao und Herba Aloes Pille  
*dāng guī lóng huì wán* ..... 104

Radix Bupleuri Dekokt, das die Leber klärt  
*chái hú qīng gān tāng* ..... 105

Linkes Metall Pille  
*zuǒ jīn wán* ..... 105

Pille des fünften und sechsten himmlischen Stengels  
*wú jǐ wán* ..... 106

Rhizoma Coptidis und Radix Aucklandiae Lappae Pille  
*xiāng lián wán* ..... 106

Radix Pulsatillae Chinensis Dekokt  
*bái tóu wēng tāng* ..... 106

Radix Pulsatillae Chinensis, Radix Glycyrrhizae Uralensis und  
 Gelatinum Corii Asini Dekokt  
*bái tóu wēng jiǎ gān cǎo ē jiāo tāng* ..... 107

Erweitertes Radix Pulsatillae Chinensis Dekokt  
*jiǎ wèi bái tóu wēng tāng* ..... 108

**Abschnitt 5    Rezepte, die durch Leere verursachte Hitze beseitigen** ..... 108

Herba Artemisiae Annuae und Carapax Amydae Sinensis Dekokt  
*qīng hào biē jiǎ tāng* ..... 108

Radix Ginseng und Radix Astragali Membranacei Pulver  
*rén shēn huáng qí sǎn* ..... 109

Radix Gentianae Qinjiao und Carapax Amydae Sinensis Pulver  
*qín jiāo biē jiǎ sǎn* ..... 110

Pulver, das die Knochen kühlt  
*qīng gǔ sǎn* ..... 110

Pulver, das die Menses klärt  
*qīng jīng sǎn* ..... 111

Cortex Lycii Radicis Dekokt  
*dì gǔ pí yīn* ..... 111

**Abschnitt 6    Rezepte, die Sommerhitze lindern** ..... 112

Dekokt, das die Nebengefäße klärt  
*qīng luò yǐn* ..... 112

Sechs zu eins Pulver  
*liù yī sǎn* ..... 113

Herba Menthae Haplocalycis Pulver  
*jī sū sǎn* ..... 114

Pulver, das die Grundlage fördert  
*yì yuán sǎn* ..... 114

Indigo Pulverata Levis Pulver  
*bì yù sǎn* ..... 114

Süßer Tau Dekokt mit Cortex Cinnamomi Loureiroi und Sclerotium Poriae Cocos  
*guì líng gān lù yīn* ..... 114

	Dekokt, das Sommerhitze beseitigt und das Qi vermehrt	
	<i>qīng shǔ yì qì tāng</i> .....	115
	Meister Li's Dekokt zur Beseitigung von Sommerhitze und zur Vermehrung des Qi	
	<i>lǐ shī qīng shǔ yì qì tāng</i> .....	116
	Meister Lei's Dekokt zur Beseitigung und Kühlung von Sommerhitze	
	<i>lèi shī qīng liáng dí shǔ tāng</i> .....	116
<b>Kapitel 3</b>	<b>Rezepte, die nach unten abfließen lassen</b> .....	125
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die Hitze-Anhäufung abführen</b> .....	126
	Größeres Dekokt, das das Qi ordnet	
	<i>dà chéng qì tāng</i> .....	126
	Kleineres Dekokt, das das Qi ordnet	
	<i>xiǎo chéng qì tāng</i> .....	127
	Drei Arzneien Dekokt mit Cortex Magnoliae Officinalis	
	<i>hòu pò sān wù tāng</i> .....	128
	Dekokt, das den Magen reguliert und das Qi ordnet	
	<i>tiáo wèi chéng qì tāng</i> .....	128
	Radix et Rhizoma Rhei und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt	
	<i>dà huáng gān cǎo tāng</i> .....	128
	Überarbeitetes größeres Dekokt, das das Qi ordnet	
	<i>fù fāng dà chéng qì tāng</i> .....	128
	Dekokt, das die Körpersäfte vermehrt und das Qi ordnet	
	<i>zēng yè chéng qì tāng</i> .....	128
	Radix et Rhizoma Rhei und Cortex Moutan Radicis Dekokt	
	<i>dà huáng mǔ dān tāng</i> .....	129
	Semen Coicis Lachryma-jobi, Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata und Herba Baijiangcao Pulver	
	<i>yì yǐ fù zǐ bài jiàng sǎn</i> .....	130
	Semen Coicis Lachryma-jobi Dekokt aus <i>Standards</i>	
	<i>yì yǐ rén tāng</i> .....	130
	Pulver, das das Diaphragma kühlt	
	<i>liáng gé sǎn</i> .....	130
	Pulver, das das Herz klärt und das Diaphragma kühlt	
	<i>qīng xīn liáng gé sǎn</i> .....	132
	Pille, bei der man die Kleidung wechseln muß	
	<i>gēng yī wán</i> .....	132
	Größeres Dekokt, das in den Thorax sinkt	
	<i>dà xiàn xiōng tāng</i> .....	132
	Größere Pille, die in den Thorax sinkt	
	<i>dà xiàn xiōng wán</i> .....	133
	Gelbes Drachen Dekokt	
	<i>huáng lóng tāng</i> .....	134
	Neu vermehrtes gelbes Drachen Dekokt	
	<i>xīn jiǎ huáng lóng tāng</i> .....	135
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die den Darm befeuchten und Stuhlgangblockaden auflösen</b> .....	135
	Semen Cannabis Sativae Pille	
	<i>má zǐ rén wán</i> .....	135
	Fünf Samen Pille	
	<i>wǔ rén wán</i> .....	136

	Befeuchte den Darm Pille aus <i>Master Shen's Book</i>	136
	<i>rùn cháng wán</i> .....	
	Befeuchte den Darm Pille aus <i>Discussion of the Spleen and Stomach</i>	137
	<i>rùn cháng wán</i> .....	
	Dekokt, das dem Fluß (fließen) hilft	137
	<i>jì chuān jiān</i> .....	
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die das Yang wärmen und Anhäufung hinausleiten</b> .....	138
	Radix et Rhizoma Rhei und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt	138
	<i>dà huáng fú zǐ tāng</i> .....	
	Wärme die Milz Dekokt	139
	<i>wēn pí tāng</i> .....	
	Drei Arzneien Pille für Notfälle	140
	<i>sān wù bei jí wán</i> .....	
	Weißes Pulver	140
	<i>bái sǎn</i> .....	
<b>Abschnitt 4</b>	<b>Rezepte, die Wasser-Fülle nach außen treiben</b> .....	141
	Dekokt aus zehn Jujuben	141
	<i>shí zǎo tāng</i> .....	
	Besondere Pille, die den Schleim kontrolliert	142
	<i>kòng xián dān</i> .....	
	Schiff und Fahrzeug Pille	142
	<i>zhōu chē wán</i> .....	
	Radix Stephaniae Tetrandrae, Semen Zanthoxyli Bungeani, Semen Descurainiae seu Lepidii und Radix et Rhizoma Rhei Pille	143
	<i>jǐ jiāo lì huáng wán</i> .....	
<b>Kapitel 4</b>	<b>Rezepte, die harmonisieren</b> .....	147
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die Erkrankungen der Shaoyang-Ebene harmonisieren</b> .....	148
	Kleineres Radix Bupleuri Dekokt	148
	<i>xiǎo chái hú tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri und Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt	150
	<i>chái hú guì zhī tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri und Mirabilitum Dekokt	150
	<i>chái hú jiǎ máng xiǎo tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri, Fructus Citri Aurantii und Radix Platycodi Grandiflori Dekokt	151
	<i>chái hú zhǐ jié tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri, Ramulus Cinnamomi Cassiae und Rhizoma Zingiberis Officinalis Dekokt	151
	<i>chái hú guì zhī gān jiāng tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri und Vier Arzneien Dekokt	151
	<i>chái hú sì wù tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri und Beruhige den Magen Dekokt	151
	<i>chái píng tāng</i> .....	
	Radix Bupleuri Dekokt zur Beseitigung von Trockenheit	152
	<i>chái hú qīng zào tāng</i> .....	
	Größeres Radix Bupleuri Dekokt	152
	<i>dà chái hú tāng</i> .....	
	Sieben Arzneien Dekokt mit Cortex Magnoliae Officinalis	154
	<i>hòu pò qī wù tāng</i> .....	

	Dekokt, das das Pankreas klärt <i>qīng yí tāng</i> .....	154
	Herba Artemisiae Annuae und Radix Scutellariae Dekokt, das die Gallenblase klärt <i>hāo qín qīng dǎn tāng</i> .....	154
	Dekokt, das die Membranenquelle erreicht <i>dá yuán yǐn</i> .....	156
	Radix Bupleuri Dekokt, das die Membranenquelle erreicht <i>chái hú dá yuán yǐn</i> .....	157
	Dekokt, das die Milz klärt <i>qīng pí tāng</i> .....	157
	Sieben Schätze Dekokt, das malariaartige Zustände im Zaum hält <i>jié nuè qī bǎo yǐn</i> .....	157
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die Leber und Milz regulieren und harmonisieren</b> .....	158
	Kalte Extremitäten Pulver <i>sì nì sǎn</i> .....	158
	Radix Bupleuri Dekokt, das die Leber verteilt <i>chái hú shū gān sǎn</i> .....	160
	Pulver, das Qi-Blockaden auflöst <i>tōng qì sǎn</i> .....	160
	Cortex Moutan Radicis und Cortex Phellodendri Pulver für kalte Extremitäten <i>dān huáng sì nì sǎn</i> .....	160
	Pulver, das die Leber zurückhält <i>yì gān sǎn</i> .....	161
	Umherstreifen Pulver <i>xiāo yáo sǎn</i> .....	161
	Erweitertes Umherstreifen Pulver <i>jiā wèi xiāo yáo sǎn</i> .....	163
	Schwarzes Umherstreifen Pulver <i>hēi xiāo yáo sǎn</i> .....	163
	Dekokt, das die Leber verteilt und die Milz reguliert <i>shū gān lǐ pí tāng</i> .....	163
	Wichtiges Rezept für schmerzhaften Durchfall <i>tòng xiè yào fāng</i> .....	163
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die den Magen und den Darm harmonisieren</b> .....	165
	Rhizoma Pinelliae Ternatae Dekokt, das das Epigastrium abfließen läßt <i>bàn xià xiè xīn tāng</i> .....	165
	Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt, das das Epigastrium abfließen läßt <i>gān cǎo xiè xīn tāng</i> .....	167
	Rhizoma Zingiberis Officinalis Recens Dekokt, das das Epigastrium abfließen läßt <i>shēng jiǎng xiè xīn tāng</i> .....	167
	Rhizoma Coptidis Dekokt <i>huáng lián tāng</i> .....	167
<b>Kapitel 5</b>	<b>Rezepte, die Trockenheit behandeln</b> .....	171
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die sanft zerstreuen und Trockenheit befeuchten</b> .....	172
	Semen Pruni Armeniacae und Folium Perillae Frutescentis Pulver <i>xìng sū sǎn</i> .....	172

	Folium Mori Albae und Semen Pruni Armeniacae Dekokt	173
	<i>sāng xìng tāng</i> .....	
	Dekokt, das Trockenheit eliminiert und die Lunge rettet	174
	<i>qīng zào jiù fèi tāng</i> .....	
	Radix Adenophorae seu Glehniae und Tuber Ophiopogonis Dekokt	175
	<i>shā shēn mài mén dōng tāng</i> .....	
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die das Yin anreichern und Trockenheit befeuchten</b> .....	175
	Bulbus Liliü Dekokt zur Erhaltung des Metalls	175
	<i>bǎi hé gù jīn tāng</i> .....	
	Dekokt, das die Lunge tonisiert, mit Gelatinum Corii Asini	177
	<i>bǔ fèi ē jiāo tāng</i> .....	
	Mondlicht Pille	178
	<i>yuè huá wán</i> .....	
	Süßes Tau Dekokt	178
	<i>gān lù yǐn</i> .....	
	Dekokt, das die Lunge klärt und das Yin nährt	178
	<i>yǎng yīn qīng fèi tāng</i> .....	
	Tuber Ophiopogonis Japonici Dekokt	179
	<i>mài mén dōng tāng</i> .....	
	Erweitertes Tuber Ophiopogonis Japonici Dekokt	181
	<i>jiā wèi mài mén dōng tāng</i> .....	
	Dekokt, das die Körpersäfte vermehrt	181
	<i>zēng yè tāng</i> .....	
	Dekokt, das dem Magen gut tut	182
	<i>yì wèi tāng</i> .....	
	Jade Körpersäfte Dekokt	182
	<i>yù yè tāng</i> .....	
<b>Kapitel 6</b>	<b>Rezepte, die Nässe eliminieren</b> .....	187
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die die Miktion fördern und Nässe abfließen lassen</b> .....	188
	Fünf Bestandteile Pulver mit Sclerotium Poriae Cocos	188
	<i>wǔ líng sǎn</i> .....	
	Vier Bestandteile Pulver mit Sclerotium Poriae Cocos	190
	<i>sì líng sǎn</i> .....	
	Beruhige den Magen und Sclerotium Poriae Cocos Dekokt	190
	<i>wèi líng tāng</i> .....	
	Herba Artemisiae Yinchenhao und Fünf Bestandteile Pulver mit Sclerotium Poriae Cocos	190
	<i>yīn chén wǔ líng sǎn</i> .....	
	Frühlingsteich Dekokt	190
	<i>chūn zé tāng</i> .....	
	Sclerotium Polypori Umbellati Dekokt	191
	<i>zhū líng tāng</i> .....	
	Sclerotium Polypori Umbellati Dekokt des Meister Shen	192
	<i>shén shì zhū líng tāng</i> .....	
	Sclerotium Polypori Umbellati Dekokt aus <i>Comprehensive Recording</i>	192
	<i>zhū líng tāng</i> .....	
	Fünf Schalen Pulver	192
	<i>wǔ pí sǎn</i> .....	

	Fünf Schalen Dekokt	
	<i>wú pí yīn</i> .....	193
	Sieben Schalen Dekokt	
	<i>qī pí yīn</i> .....	194
	Radix Stephaniae Tetrandrae und Radix Astragali Membranacei Dekokt	
	<i>fáng jǐ huáng qí tāng</i> .....	194
	Radix Stephaniae Tetrandrae und Sclerotium Poriae Cocos Dekokt	
	<i>fáng jǐ fú líng tāng</i> .....	195
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die Nässe-Trübheit transformieren</b> .....	195
	Beruhige den Magen Pulver	
	<i>píng wèi sǎn</i> .....	195
	Korrigiere das Qi Pulver, das wertvoller als Gold ist	
	<i>bú huàn jīn zhèng qì sǎn</i> .....	197
	Rhizoma Cyperi Rotundi und Fructus Amomi Pulver, das den Magen beruhigt	
	<i>xiāng shā píng wèi sǎn</i> .....	197
	Dekokt, das trennt und vermindert	
	<i>fēn xiāo tāng</i> .....	197
	Dekokt, das Nässe eliminiert, aus einer Kombination des Beruhige den Magen Pulvers und des Fünf Bestandteile Pulvers mit Sclerotium Poriae Cocos	
	<i>chú shī wèi líng tāng</i> .....	198
	Herba Agastaches seu Pogostemi Pulver, das das Qi korrigiert	
	<i>huò xiāng zhèng qì sǎn</i> .....	198
	Erste Modifizierung des „Pulvers, das das Qi korrigiert“	
	<i>yī jiǎ jiǎn zhèng qì sǎn</i> .....	200
	Zweite Modifizierung des „Pulvers, das das Qi korrigiert“	
	<i>èr jiǎ jiǎn zhèng qì sǎn</i> .....	200
	Dritte Modifizierung des „Pulvers, das das Qi korrigiert“	
	<i>sān jiǎ jiǎn zhèng qì sǎn</i> .....	200
	Vierte Modifizierung des „Pulvers, das das Qi korrigiert“	
	<i>sì jiǎ jiǎn zhèng qì sǎn</i> .....	200
	Fünfte Modifizierung des „Pulvers, das das Qi korrigiert“	
	<i>wǔ jiǎ jiǎn zhèng qì sǎn</i> .....	201
	Dekokt, das die Sechs harmonisiert	
	<i>liù hé tāng</i> .....	201
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die Nässe-Hitze beseitigen</b> .....	201
	Drei Nüsse Dekokt	
	<i>sān rén tāng</i> .....	201
	Herba Agastaches seu Pogostemi, Cortex Magnoliae Officinalis, Rhizoma Pinelliae Ternatae und Sclerotium Poriae Cocos Dekokt	
	<i>huò pò xià líng tāng</i> .....	203
	Radix Scutellariae und Talcum Dekokt	
	<i>huáng qín huá shí tāng</i> .....	203
	Semen Pruni Armeniacae und Talcum Dekokt	
	<i>xìng rén huá shí tāng</i> .....	203
	Besondere Süße Tau Pille zur Eliminierung von Toxin	
	<i>gān lù xiāo dú dān</i> .....	203
	Rhizoma Coptidis und Cortex Magnoliae Officinalis Dekokt	
	<i>lián pò yīn</i> .....	205
	Herba Artemisiae Yinchenhao Dekokt	
	<i>yīn chén hāo tāng</i> .....	205

Herba Artemisiae Yinchenhao Dekokt für kalte Extremitäten <i>yīn chén sì nì tāng</i> .....	206
Herba Artemisiae Yinchenhao, Rhizoma Atractylodis Macrocephalae und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt <i>yīn chén zhú fù tāng</i> .....	207
Fructus Gardeniae Jasminoidis und Cortex Phellodendri Dekokt <i>zhī zǐ bái pí tāng</i> .....	207
Pille, die Fülle in der Mitte trennt und vermindert <i>zhōng mǎn fēn xiǎo wán</i> .....	207
Dekokt, das Fülle in der Mitte trennt und vermindert <i>zhōng mǎn fēn xiǎo tāng</i> .....	209
Acht Arzneien Pulver zur Korrektur <i>bā zhèng sǎn</i> .....	209
Fünf Bestandteile Pulver für schmerzhafte Miktionsdysfunktion <i>wǔ lín sǎn</i> .....	210
Erweitertes fünf Bestandteile Pulver für schmerzhafte Miktionsdysfunktion <i>jiǎ wèi wǔ lín sǎn</i> .....	210
Dreimal Gold Dekokt <i>sān jīn tāng</i> .....	211
Radix Paeoniae Dekokt <i>sháo yào tāng</i> .....	211
Radix Scutellariae Dekokt <i>huáng qín tāng</i> .....	212
Zwei Wunder Pille <i>èr miào sǎn</i> .....	213
Drei Wunder Pille <i>sān miào wán</i> .....	213
Vier Wunder Pille <i>sì miào wán</i> .....	214
Erweiterte zwei Wunder Pille <i>jiǎ wèi èr miào wán</i> .....	214
Pille, die Ausfluß heilt <i>yù dài wán</i> .....	214

<b>Abschnitt 4</b>	<b>Rezepte, die wärmen und Wasser und Nässe transformieren</b> .....	214
	Wahrer Krieger Dekokt <i>zhēn wǔ tāng</i> .....	214
	Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt <i>fù zǐ tāng</i> .....	217
	Unterstütze die Milz Dekokt <i>shí pí yǐn</i> .....	217
	Rhizoma Dioscoreae Hypoglaucae Dekokt, das das Klare trennt <i>bèi xiè fēn qīng yǐn</i> .....	218
	Rhizoma Dioscoreae Hypoglaucae Dekokt, das das Klare trennt aus <i>Medical Revelations</i> <i>bèi xiè fēn qīng yǐn</i> .....	219
	Pulver, das man beim Hahnenschrei einnimmt <i>jī míng sǎn</i> .....	219

<b>Abschnitt 5</b>	<b>Rezepte, die Wind-Nässe eliminieren</b> .....	221
	Radix et Rhizoma Notopterygii Dekokt, das Nässe überwindet <i>qiāng huó shèng shì tāng</i> .....	221

	Dekokt, das schmerzhafte Blockaden beseitigt aus <i>Medical Revelations</i> <i>juān bì tāng</i> .....	222
	Dekokt, das schmerzhafte Blockaden beseitigt aus <i>Selected Formulas</i> <i>juān bì tāng</i> .....	223
	Ramulus Cinnamomi Cassiae, Radix Paeoniae und Radix Anemarrhenae Asphodeloidis Dekokt <i>guì zhī sháo yào zhī mǔ tāng</i> .....	223
	Semen Coicis Lachryma-jobi Dekokt aus <i>Enlightened Physicians</i> <i>yì yǐ rén tāng</i> .....	224
	Dekokt, das schmerzhafte Blockaden auflöst <i>xuān bì tāng</i> .....	225
	Radix Angelicae Pubescentis und Ramulus Sangjisheng Dekokt <i>dú huó jì shēng tāng</i> .....	226
	Drei schmerzhafte Blockaden Dekokt <i>sān bì tāng</i> .....	227
	Größeres Radix Gentianae Qinjiao Dekokt <i>dà qín jiāo tāng</i> .....	227
	Größeres Radix Saposhnikoviae Dekokt <i>dà fāng fēng tāng</i> .....	228
	Dekokt, das Wind zerstreut und das Blut belebt <i>shū fēng huò xuè tāng</i> .....	228
<b>Kapitel 7</b>	<b>Rezepte, die innere Kälte wärmen</b> .....	235
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die die Meridiane wärmen und Kälte zerstreuen</b> .....	236
	Radix Angelicae Sinensis Dekokt für kalte Extremitäten <i>dāng guī sì nì tāng</i> .....	236
	Radix Angelicae Sinensis Dekokt für kalte Extremitäten mit Fructus Evodiae Rutaecarpae und Rhizoma Zingiberis Officinalis Recens <i>dāng guī sì nì jiā wú zhū yú shēng jiāng tāng</i> .....	237
	Radix Astragali Membranacei und Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt mit fünf Arzneien <i>huáng qí guì zhī wǔ wù tāng</i> .....	237
	Dekokt, das das Yang ermutigt <i>yáng hé tāng</i> .....	238
	Dekokt, das die Mitte ermutigt <i>zhōng hé tāng</i> .....	239
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die die Mitte wärmen und Kälte zerstreuen</b> .....	239
	Pille, die die Mitte reguliert <i>lǐ zhōng wán</i> .....	239
	Rhizoma Coptidis Dekokt zur Regulierung der Mitte <i>lián lǐ tāng</i> .....	241
	Flos Caryophylli und Fructus Evodiae Rutaecarpae Dekokt zur Regulierung der Mitte <i>dīng yú lǐ zhōng tāng</i> .....	241
	Cortex Cinnamomi Cassiae und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt zur Regulierung der Mitte <i>guì fū lǐ zhōng tāng</i> .....	241
	Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Pille zur Regulierung der Mitte <i>fù zǐ lǐ zhōng wán</i> .....	241
	Fructus Immaturus Citri Aurantii Dekokt zur Regulierung der Mitte <i>zhǐ shí lǐ zhōng wán</i> .....	241



	Pille, die die Mitte reguliert und Schleim transformiert	242
	<i>lǐ zhōng huà tán wán</i> .....	
	Ramulus Cinnamomi Cassiae und Radix Ginseng Dekokt	242
	<i>guì zhī rén shēn tāng</i> .....	
	Fructus Evodiae Rutaecarpae Dekokt	242
	<i>wú zhū yú tāng</i> .....	
	Kleineres Dekokt, das die Mitte aufbaut	244
	<i>xiǎo jiàn zhōng tāng</i> .....	
	Radix Astragali Membranacei Dekokt, das die Mitte aufbaut	245
	<i>huáng qí jiàn zhōng tāng</i> .....	
	Radix Angelicae Sinensis Dekokt, das die Mitte aufbaut	245
	<i>dāng guī jiàn zhōng tāng</i> .....	
	Beruhige die Mitte Pulver	245
	<i>ān zhōng sǎn</i> .....	
	Größeres Dekokt, das die Mitte aufbaut	246
	<i>dà jiàn zhōng tāng</i> .....	
	Rhizoma Zingiberis Officinalis und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt	247
	<i>gān cǎo gān jiāng tāng</i> .....	
	Rhizoma Zingiberis Officinalis Recens und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt	248
	<i>shēng jiāng gān cǎo tāng</i> .....	
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die ein zerstörtes Yang retten</b> .....	248
	Kalte Extremitäten Dekokt	248
	<i>sì nì tāng</i> .....	
	Kalte Extremitäten Dekokt mit Radix Ginseng	250
	<i>sì nì jiā rén shēn tāng</i> .....	
	Kalte Extremitäten Dekokt, das Pulsblockaden auflöst	250
	<i>tōng mài sì nì tāng</i> .....	
	Weißes eindringendes Dekokt	250
	<i>bái tōng tāng</i> .....	
	Dekokt, das das Yang wiederherstellt und wiederbelebt	250
	<i>hú yáng jiù jí tāng</i> .....	
	Radix Ginseng und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt	251
	<i>shēn fù tāng</i> .....	
	Reines Radix Ginseng Dekokt	252
	<i>dú shēn tāng</i> .....	
	Rhizoma Atractylodis Macrocephalae und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt	252
	<i>zhú fù tāng</i> .....	
	Besondere Bleipille	252
	<i>hēi xī dān</i> .....	
<b>Kapitel 8</b>	<b>Rezepte, die tonisieren</b> .....	259
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die das Qi tonisieren</b> .....	260
	Vier Gentlemen Dekokt	260
	<i>sì jūn zǐ tāng</i> .....	
	Außergewöhnliches Verdienst-Pulver	262
	<i>yì gōng sǎn</i> .....	
	Sechs Gentlemen Dekokt	262
	<i>liù jūn zǐ tāng</i> .....	

Sechs Gentlemen Dekokt mit Radix Aucklandiae Lappae und Fructus Amomi <i>xiāng shā liù jūn zǐ tāng</i> .....	262
Nähre den Magen Dekokt mit Radix Aucklandiae Lappae und Fructus Amomi <i>xiāng shā yǎng wèi tāng</i> .....	263
Sechs Wunder Pulver aus <i>Standards of Patterns and Treatments</i> <i>liù shén sǎn</i> .....	263
Dekokt, das das Wahre stabilisiert <i>gù zhēn tāng</i> .....	263
Dekokt, das die Grundlage (Quelle) erhält <i>baǒ yuán tāng</i> .....	263
Radix Ginseng, Sclerotium Poriae Cocos und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Pulver <i>shēn líng bái zhú sǎn</i> .....	264
Radix Ginseng, Sclerotium Poriae Cocos und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Pulver aus <i>Analytic Collection</i> <i>shēn líng bái zhú sǎn</i> .....	265
Sieben Bestandteile Pulver mit Rhizoma Atractylodis Macrocephalae <i>qī wèi bái zhú sǎn</i> .....	265
Pille, die den Fötus schützt und das Leben unterstützt <i>bǎo tāi zī shēng wán</i> .....	266
Dekokt, das die Mitte tonisiert und das Qi vermehrt <i>bǔ zhōng yì qì tāng</i> .....	266
Modifiziertes Dekokt, das die Mitte tonisiert und das Qi vermehrt <i>jiā jiǎn bǔ zhōng yì qì tāng</i> .....	268
Dekokt, das die Mitte reguliert und das Qi vermehrt <i>tiáo zhōng yì qì tāng</i> .....	269
Dekokt, das das Yang aufsteigen läßt und dem Magen gut tut <i>shēng yáng yì wèi tāng</i> .....	269
Dekokt, das die Quelle erhebt <i>jǔ yuán jiān</i> .....	269
Dekokt, das das Sinkende aufsteigen läßt <i>shēng xiàn tāng</i> .....	269
Dekokt, das das Qi vermehrt und die Seh- und Hörschärfe verbessert <i>yì qì cōng míng tāng</i> .....	270
Pulver, das den Puls erzeugt <i>shēng mài sǎn</i> .....	270
Modifiziertes Pulver, das den Puls erzeugt <i>jiā jiǎn shēng mài sǎn</i> .....	271
Dekokt, das die Lunge tonisiert <i>bǔ fèi tāng</i> .....	272
Radix Ginseng und Gecko Pulver <i>rén shēn gé jiè sǎn</i> .....	272
Radix Ginseng und Walnuß Dekokt <i>rén shēn hú táo tāng</i> .....	273
<b>Abschnitt 2    Rezepte, die das Blut tonisieren</b> .....	273
Vier Arzneien Dekokt <i>sì wù tāng</i> .....	274
Dreimal Gelb und Vier Arzneien Dekokt <i>sān huáng sì wù tāng</i> .....	275
Dekokt, das wärmt und klärt <i>wēn qīng yǎn</i> .....	275
Dekokt, das wie ein Weiser heilt <i>shèng yù tāng</i> .....	275

Dekokt für verspätete Menstruation <i>guò qī yīn</i> .....	276
Vier Arzneien Dekokt mit Radix Scutellariae und Rhizoma Coptidis <i>qín lián sì wù tāng</i> .....	276
Vier Arzneien Dekokt mit Flos Carthami Tinctorii und Semen Persicae <i>táo hóng sì wù tāng</i> .....	276
Tonisiere die Leber Dekokt <i>bǔ gān tāng</i> .....	276
Jadekerzen Pulver <i>yù zhú sǎn</i> .....	277
Folium Artemisiae Argyi Dekokt und Rhizoma Cyperi Rotundi Pille zur Wärmung des Schoßes <i>ài fū nuǎn gōng wán</i> .....	277
Erweitertes Vier Arzneien Dekokt <i>jiǎ wèi sì wù tāng</i> .....	277
Radix Angelicae Sinensis und Radix et Caulis Jixueteng Dekokt <i>dāng guī jī xuè téng tāng</i> .....	277
Radix Angelicae Sinensis und Radix Paeoniae Pulver <i>dāng guī sháo yào sǎn</i> .....	278
Radix Angelicae Sinensis Pulver <i>dāng guī sǎn</i> .....	279
Radix Paeoniae und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>sháo yào gān cǎo tāng</i> .....	279
Radix Paeoniae, Radix Glycyrrhizae Uralensis und Radix Lateralis Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt <i>sháo yào gān cǎo fù zǐ tāng</i> .....	280
Hammelfleischsuppe mit Radix Angelicae Sinensis und Rhizoma Zingiberis Officinalis Recens <i>dāng guī shēng jiāng yáng ròu tāng</i> .....	280

<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die das Qi und das Blut tonisieren</b> .....	281
	Radix Angelicae Sinensis Dekokt zur Tonisierung des Blutes <i>dāng guī bǔ xuè tāng</i> .....	281
	Pulver, das Eiter ausfließen läßt <i>tòu nóng sǎn</i> .....	282
	Dekokt, das die Milz wiederherstellt <i>guī pí tāng</i> .....	283
	Dekokt, das die Wurzel stabilisiert und übermäßige Uterusblutungen stoppt <i>gù běn zhǐ bēng tāng</i> .....	284
	In Honig gebratene Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>zhì gān cǎo tāng</i> .....	285
	Modifiziertes Dekokt, das den Puls wiederherstellt <i>jiǎ jiǎn fù mài tāng</i> .....	286
	Acht Schätze Dekokt <i>bā zhēn tāng</i> .....	287
	Acht Schätze Pille für Mütter <i>bā zhēn yì mǔ wán</i> .....	288
	Allumfassendes großes Tonisierungsdekokt <i>shí quán dà bǔ tāng</i> .....	288
	Radix Ginseng Dekokt zur Nahrung des Nähr-Qi <i>rén shēn yǎng yíng tāng</i> .....	288

Rhizoma Cyperi Rotundi und Bulbus Fritillariae Dekokt zur Nahrung des Nähr-Qi <i>xiāng bèi yǎng yíng tāng</i> .....	289
Pulver, das die Stabilität des Berges Tai verleiht <i>tài shān pán shí sǎn</i> .....	289
Dekokt für intestinale Gelassenheit <i>cháng níng tāng</i> .....	289
Radix Polygoni Multiflori und Radix Ginseng Dekokt <i>hé rén yīn</i> .....	290
<b>Abschnitt 4    Rezepte, die das Yin nähren und tonisieren</b> .....	290
Sechs Bestandteile Pille mit Radix Rehmannia Glutinosae Conquitae <i>liu wèi dì huáng wán</i> .....	291
Quellen-Qi Pille <i>dū qì wán</i> .....	293
Fructus Lycii, Flos Chrysanthemii Morifolii und Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae Pille <i>qǐ jú dì huáng wán</i> .....	293
Radix Anemarrhenae Asphodeloidis, Cortex Phellodendri und Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae Pille <i>zhī bái dì huáng wán</i> .....	293
Achtfache Unsterblichkeitspille für Langlebigkeit <i>bā xiān cháng shōu wán</i> .....	293
Erweiterte Sechs Bestandteile Pille mit Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae <i>jiā wèi liu wèi dì huáng wán</i> .....	294
Pille für Taubheit, die der Linken (Niere) gut tut <i>ěr lóng zǎo cí wán</i> .....	294
Radix Angelicae Sinensis und Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae Dekokt <i>dāng guī dì huáng yīn</i> .....	294
Acht Bestandteile Pille mit Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae <i>bā wèi dì huáng wán</i> .....	294
Pille, die die Sicht verbessert mit Radix Rehmanniae Glutinosae Conquitae <i>míng mù dì huáng wán</i> .....	294
Dekokt, das die Linke (Niere) wiederherstellt <i>zǎo guī yīn</i> .....	295
Pille, die die Linke (Niere) wiederherstellt <i>zǎo guī wán</i> .....	296
Dekokt, das das Yin stabilisiert <i>gù yīn jiān</i> .....	296
Dekokt, das das Quellen- (grundlegende) Qi großartig tonisiert <i>dà bǔ yuán jiàn</i> .....	296
Pille, die das Yin großartig tonisiert <i>dà bǔ yīn wán</i> .....	297
Pille, die die Niere anreichert und die Tore öffnet <i>zī shèn tōng guān wán</i> .....	298
Pille des auf der Lauer liegenden Tigers <i>hǔ qián wán</i> .....	298
Pille des auf der Lauer liegenden Tigers aus <i>Analytic Collection</i> <i>hǔ qián wán</i> .....	299
Große Schöpfungspille <i>dà zào wán</i> .....	300
Verbindungsdekokt <i>yī guān jiān</i> .....	301

	Pille, die die Aussicht erhält	302
	<i>zhù jǐng wán</i> .....	
	Herba Dendrobii Pille für das Sehvermögen in der Nacht	
	<i>shí hú yè guāng wán</i> .....	303
	Besondere Sieben-Schätze-Pille für schöne Barthaare	
	<i>qī bǎo měi rán dān</i> .....	304
	Zweifach größte Pille	
	<i>èr zhī wán</i> .....	304
	Folium Mori Albae und Semen Sesami Indici Pille	
	<i>sāng má wán</i> .....	305
<b>Abschnitt 5</b>	<b>Rezepte, die das Yang wärmen und tonisieren</b> .....	306
	Nieren-Qi Pille aus <i>Golden Cabinet</i>	
	<i>jīn guì shèn qì wán</i> .....	306
	Nieren-Qi Pille aus <i>Formulas to Aid the Living</i>	
	<i>jì shēng shèn qì wán</i> .....	309
	Zehn Tonika Pille	
	<i>shí bǔ wán</i> .....	309
	Pille, die die Rechte (Niere) wiederherstellt	
	<i>yòu guī wán</i> .....	310
	Dekokt, das die Rechte (Niere) wiederherstellt	
	<i>yòu guī yǐn</i> .....	311
	Plastrum Testudinis und Cornu Cervi Sirup	
	<i>guī lù èr xiān jiāo</i> .....	311
	Junge Magd Pille	
	<i>qīng é wán</i> .....	312
	Semen Cuscutae Chinensis Pille	
	<i>tù sī zǐ wán</i> .....	312
	Besondere Pille, die die Fruchtbarkeit unterstützt	
	<i>zàn yù dān</i> .....	313
	Zwei Unsterbliche Dekokt	
	<i>èr xiān tāng</i> .....	314
<b>Kapitel 9</b>	<b>Rezepte, die das Qi regulieren</b> .....	323
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die den Qi-Fluß fördern</b> .....	324
	Flucht aus der Einschnürung Pille	
	<i>yùe jū wán</i> .....	324
	Dekokt, das Gase ausleitet	
	<i>pái qì yǐn</i> .....	325
	Rhizoma Pinelliae Ternatae und Cortex Magnoliae Officinalis Dekokt	
	<i>bàn xià hòu pò tāng</i> .....	325
	Vier Bestandteile Dekokt für die sieben Emotionen	
	<i>sì qì tāng</i> .....	326
	Fructus Trichosanthis, Bulbus Allii und Weißwein Dekokt	
	<i>gūa lǒu xiè bái bái jiǔ tāng</i> .....	327
	Fructus Trichosanthis, Bulbus Allii und Rhizoma Pinelliae Ternatae Dekokt	
	<i>gūa lǒu xiè bái bàn xià tāng</i> .....	327
	Fructus Immaturus Citri Aurantii, Fructus Trichosanthis und Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt	
	<i>zhǐ shí gūa lǒu guì zhī tāng</i> .....	328

Cortex Magnoliae Officinalis Dekokt zur Wärmung der Mitte <i>hòu pò wēn zhōng tāng</i> .....	328
Rhizoma Alpiniae Officinarum und Rhizoma Cyperi Rotundi Pille <i>liáng fù wán</i> .....	329
Fructus Toosendan Pulver <i>chūan lián zǐ sǎn</i> .....	330
Rennendes Ferkel Pille <i>bēn tún wán</i> .....	331
Radix Linderae Strychnifoliae Pulver der besten Qualität <i>tiān tái wū yào sǎn</i> .....	331
Erweitertes Radix Linderae Strychnifoliae Dekokt <i>jiā wèi wū yào tāng</i> .....	332
Dekokt, das das Qi leitet <i>dǎo qì tāng</i> .....	332
Wärme die Leber Dekokt <i>nǚān gān jiān</i> .....	332
Semen Citri Reticulatae Pille <i>jú hé wán</i> .....	333
<b>Abschnitt 2</b> <b>Rezepte, die rebellierendes Qi nach unten leiten</b> .....	334
Fructus Perillae Frutescentis Dekokt, das das Qi nach unten leitet <i>sū zǐ jiàng qì tāng</i> .....	335
Dekokt, das dem Keuchen Einhalt gebietet <i>dìng chuǎn tāng</i> .....	336
Mysteriöses Dekokt <i>shén mì tāng</i> .....	337
Vier gemahlene Arzneien Dekokt <i>sì mò tāng</i> .....	337
Sechs gemahlene Arzneien Dekokt <i>liù mò tāng</i> .....	338
Fünf gemahlene Arzneien Dekokt <i>wǔ mò yǎn zǐ</i> .....	338
Flos Inulae und Haematitum Dekokt <i>xuán fù dài zhě tāng</i> .....	338
Rhizoma Zingiberis Officinalis, Radix Ginseng und Rhizoma Pinelliae Ternatae Pille <i>gān jiāng rén shēn bàn xià wán</i> .....	340
Pericarpium Citri Reticulatae und Caulis Bambusae In Taeniis Dekokt <i>jú pí zhú rú tāng</i> .....	340
Pericarpium Citri Reticulatae Dekokt <i>jú pí tāng</i> .....	341
Pericarpium Citri Reticulatae und Caulis Bambusae In Taeniis Dekokt aus <i>Formulas to Aid the Living</i> <i>jú pí zhú rú tāng</i> .....	341
Neues Pericarpium Citri Reticulatae und Caulis Bambusae In Taeniis Dekokt <i>xīn zhī jú pí zhú rú tāng</i> .....	341
Flos Caryophylli und Calyx Diospyros Kaki Dekokt <i>dīng xiāng shì dì tāng</i> .....	342
Calyx Diospyros Kaki Dekokt <i>shì dì tāng</i> .....	343

<b>Kapitel 10</b>	<b>Rezepte, die das Blut beleben</b> .....	347
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die das Blut beleben und Blut-Stasen zerstreuen</b> .....	348
	Semen Persicae Dekokt, das das Qi ordnet	
	<i>táo hé chéng qì tāng</i> .....	348
	Widerstand Dekokt	
	<i>dǐ dǎng tāng</i> .....	349
	Dekokt, das Stasen aus dem Haus des Blutes treibt	
	<i>xuè fǔ zhú yū tāng</i> .....	350
	Dekokt, das Blockaden in den Sinnesöffnungen auflöst und das Blut belebt	
	<i>tōng qiào huó xuè tāng</i> .....	351
	Dekokt, das Blut-Stasen unterhalb des Diaphragmas eliminiert	
	<i>gé xià zhú yū tāng</i> .....	352
	Dekokt, das Blut-Stasen im unteren Abdomen eliminiert	
	<i>shào fù zhú yū tāng</i> .....	352
	Dekokt, das Blut-Stasen aus einem schmerzenden Körper treibt	
	<i>shēn tōng zhú yū tāng</i> .....	352
	Plötzliches Lächeln Pulver	
	<i>shì xiào sǎn</i> .....	353
	Rhizoma Corydalis Yanhusuo Dekokt	
	<i>yán hú suǒ tāng</i> .....	354
	Kneifen Pulver	
	<i>shòu niǎn sǎn</i> .....	354
	Radix Salviae Miltiorrhizae Dekokt	
	<i>dān shēn yǐn</i> .....	354
	Radix et Rhizoma Rhei und Eupolyphaga seu Opisthoplatia Pille	
	<i>dà huáng zhě chóng wán</i> .....	355
	Dekokt, das das Yang tonisiert, um die Fünf (Zehntel) wiederherzustellen	
	<i>bǔ yáng huán wǔ tāng</i> .....	357
	Dekokt, das die Meridiane entspannt und das Blut belebt	
	<i>shū jīng huó xuè tāng</i> .....	358
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die die Menses wärmen und Blut-Stase eliminieren</b> .....	358
	Ramulus Cinnamomi Cassiae und Sclerotium Poriae Cocos Pille	
	<i>guì zhī fú líng wán</i> .....	359
	Dekokt zur Erzeugung und Transformation	
	<i>shēng huà tāng</i> .....	360
	Wärme die Menses Dekokt	
	<i>wēn jīng tāng</i> .....	361
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die das Blut bei der Behandlung von traumatischen Verletzungen beleben</b> .....	363
	Dekokt, das die Gesundheit wiederherstellt, indem es das Blut belebt	
	<i>fù yuán huó xuè tāng</i> .....	363
	Sieben Tausendstel eines Tael Pulver	
	<i>qī lí sǎn</i> .....	365
	Trauma Pille	
	<i>diē dǎ wán</i> .....	366
	Phantastisch effektiv wirkende Pille zur Belebung der Kollateralen	
	<i>huó luò xiào líng dān</i> .....	366

<i>Kapitel 11</i>	<b>Rezepte, die Blutungen stoppen</b> .....	371
<i>Abschnitt 1</i>	<b>Rezepte, die Hitze beseitigen und Blutungen stoppen</b> .....	372
	Pulver mit zehn halb verkohlten Arzneien <i>shí huī sǎn</i> .....	372
	Radix Sanguisorbae Officinalis Pulver <i>dì yú sǎn</i> .....	373
	Vier frische Arzneien Pille <i>sì shēng wán</i> .....	373
	Beruhige das Blut Dekokt <i>níng xuè tāng</i> .....	374
	Besänftige die Menses Dekokt <i>shùn jīng tāng</i> .....	374
	Hämoptoe Rezept <i>ké xuè fāng</i> .....	375
	Flos Sophorae Japonicae Pulver <i>huái huā sǎn</i> .....	376
	Fructus Sophorae Japonicae Pille <i>huái jiǎo wán</i> .....	377
	Herba Cephalanoplos Dekokt <i>xiǎo jì yǐn zǐ</i> .....	377
	Dekokt, das Hitze beseitigt und übermäßige Uterusblutungen stoppt <i>qīng rè zhǐ bēng tāng</i> .....	379
	Dekokt, das die Menses kühlt und Blutungen stoppt <i>qīng jīng zhǐ xuè tāng</i> .....	379
<i>Abschnitt 2</i>	<b>Rezepte, die tonisieren und Blutungen stoppen</b> .....	380
	Cacumen Biotae Orientalis Dekokt <i>bǎi yè tāng</i> .....	380
	Gelbe Erde Dekokt <i>huáng tǔ tāng</i> .....	381
	Gelatinum Corii Asini und Folium Artemisiae Argyi Dekokt <i>jiāo ài tāng</i> .....	382
	Flos Caryophylli, Gelatinum Corii Asini und Folium Artemisiae Argyi Dekokt <i>dīng xiāng jiāo ài tāng</i> .....	383
<i>Kapitel 12</i>	<b>Rezepte, die stabilisieren und binden</b> .....	387
<i>Abschnitt 1</i>	<b>Rezepte, die das Äußere und die Lunge stabilisieren</b> .....	388
	Jade Windschutz Pulver <i>yù píng fēng sǎn</i> .....	388
	Concha Ostreae Pulver <i>mǔ lì sǎn</i> .....	389
	Radix Angelicae Sinensis und sechsmal Gelb Dekokt <i>dāng guī liù huáng tāng</i> .....	390
	Neun Unsterbliche Pulver <i>jiǔ xiān sǎn</i> .....	392
<i>Abschnitt 2</i>	<b>Rezepte, die ein Auslaufen aus dem Darm zurückhalten</b> .....	393
	Dekokt des Wahren Mannes zur Nahrung der Organe <i>zhēn rén yǎng zàng tāng</i> .....	393



	Pfirsichblüten Dekokt <i>táo hūa tāng</i> .....	395
	Vier Wunder Pille <i>sì shén wán</i> .....	396
	Vier Wunder Pille aus der ruhigen Hütte <i>dàn liáo sì shén wán</i> .....	397
	Pulver, das das Gelbe stärkt <i>yì huáng sǎn</i> .....	397
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die die Nieren stabilisieren</b> .....	397
	Metallschloßpille zur Stabilisierung der Essenz <i>jīn suǒ gù jīng wán</i> .....	398
	Besondere Pille der Wasser- und Erdgeister <i>shuǐ lù èr xiān dān</i> .....	399
	Ootheca Mantidis Pulver <i>sāng piāo xiǎo sǎn</i> .....	399
	Besondere Sclerotium Poriae Cocos und Semen Cuscutae Chinensis Pille <i>fú tū dān</i> .....	400
	Pille, die die Schleuse schließt <i>suō quán wán</i> .....	400
	Ramulus Cinnamomi Cassiae Dekokt mit Os Draconis und Concha Ostreae <i>guì zhī jiā lóng gǔ mǔ lì tāng</i> .....	401
	Ramulus Cinnamomi Cassiae, Radix Glycyrrhizae Uralensis, Os Draconis und Concha Ostreae Dekokt <i>guì zhī gān cǎo lóng gǔ mǔ lì tāng</i> .....	402
	Fötus Langlebigkeit Pille <i>shòu tāi wán</i> .....	403
<b>Abschnitt 4</b>	<b>Rezepte, die den Uterus stabilisieren</b> .....	404
	Dekokt, das das sich Ergießende stabilisiert <i>gù chōng tāng</i> .....	404
	Pille, die die Menses stabilisiert <i>gù jīng wán</i> .....	405
	Besondere Pille, die den Geist erhebt <i>zhèn líng dān</i> .....	406
	Dekokt, das Ausfluß beendet <i>wán dài tāng</i> .....	407
	Dekokt, das Ausfluß beseitigt <i>qīng dài tāng</i> .....	409
	Dekokt, das den Gelben (Ausfluß) ändert <i>yì huáng tāng</i> .....	409
<b>Kapitel 13</b>	<b>Rezepte, die den Geist beruhigen</b> .....	415
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die das Herz nähren und den Geist beruhigen</b> .....	416
	Besondere Pille des himmlischen Kaisers, die das Herz tonisiert <i>tiān wáng bǔ xīn dān</i> .....	416
	Dekokt, das das Herz nährt <i>yǎng xīn tāng</i> .....	417
	Semen Biotae Orientalis Pille, die das Herz nährt <i>bái zǐ yǎng xīn wán</i> .....	417

	Semen Zizyphi Spinosae Dekokt	
	<i>suān zǎo rén tāng</i> .....	418
	Perlmutter Pille	
	<i>zhēn zhū mǔ wán</i> .....	419
	Pille, die die Emotionen beruhigt	
	<i>dìng zhì wán</i> .....	419
	Pille, die die Emotionen beruhigt aus <i>Wondrous Lantern</i>	
	<i>dìng zhì wán</i> .....	420
	Wunderbar duftendes Pulver	
	<i>mào xiāng sǎn</i> .....	420
	Rhizoma Coptidis und Gelatinum Corii Asini Dekokt	
	<i>huáng lián ē jiāo tāng</i> .....	420
	Große Kommunikationspille	
	<i>jiāo tài wán</i> .....	421
	Radix Glycyrrhizae Uralensis, Semen Tritici Aestivi Levis und Fructus Zizyphi Jujubae Dekokt	
	<i>gān mài dà zǎo tāng</i> .....	422
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die sedieren und den Geist beruhigen</b> .....	423
	Cinnabaris Pille zur Beruhigung des Geistes	
	<i>zhū shā ān shén wán</i> .....	423
	Magnetitum und Cinnabaris Pille	
	<i>cí zhū wán</i> .....	425
	Eiserne Feilspäne Dekokt	
	<i>shēng tiě luò yǐn</i> .....	426
	Radix Bupleuri, Os Draconis und Concha Ostreae Dekokt	
	<i>chái hú jiā lóng gǔ mǔ lì tāng</i> .....	427
<b>Kapitel 14</b>	<b>Rezepte, die Wind eliminieren</b> .....	431
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die Wind aus der Haut und den Meridianen entlasten</b> .....	432
	Pulver, das Wind eliminiert aus <i>True Lineage</i>	
	<i>xiāo fēng sǎn</i> .....	432
	Pulver, das Wind eliminiert aus <i>Imperial Grace Formulary</i>	
	<i>xiāo fēng sǎn</i> .....	433
	Pulver, das Wind eliminiert aus <i>Effective Formulas</i>	
	<i>xiāo fēng sǎn</i> .....	433
	Vier Arzneien Dekokt, das Wind eliminiert	
	<i>sì wù xiāo fēng yǐn</i> .....	434
	Kleineres Dekokt zur Verlängerung des Lebens	
	<i>xiǎo xù mìng tāng</i> .....	434
	Dekokt zur Verlängerung des Lebens	
	<i>xù mìng tāng</i> .....	435
	Radix Linderae Strychnifoliae Pulver zum Glätten des Qi-Flusses	
	<i>wū yào shùn qì sǎn</i> .....	436
	Radix Aconiti Carmichaeli Praeparata Dekokt	
	<i>wū tóu tāng</i> .....	436
	Kleine besondere Pille zur Belebung der Kollateralen	
	<i>xiǎo huó luò dān</i> .....	436
	Pulver, das zu Symmetrie führt	
	<i>qiān zhèng sǎn</i> .....	437

Pulver der echten Jade	438
<i>yù zhēn sǎn</i> .....	
Fünf Tiger Pulver, das den Wind jagt	439
<i>wǔ hǔ zhūī fēng sǎn</i> .....	
Pulver, das Spasmen stoppt	440
<i>zhì jìng sǎn</i> .....	

**Abschnitt 2    Rezepte, die inneren Wind beseitigen** ..... 440

Dekokt zur Beruhigung der Leber und Beseitigung von Wind	441
<i>zhèn gān xī fēng tāng</i> .....	
Dekokt, das Dachziegel errichtet	442
<i>jiàn líng tāng</i> .....	
Cornu Antelopis und Ramulus cum Uncis Uncariae Dekokt	443
<i>líng jiǎo gōu téng tāng</i> .....	
Ramulus cum Uncis Uncariae Dekokt	444
<i>gōu téng yǐn</i> .....	
Rhizoma Gastrodiae Elatae und Ramulus cum Uncis Uncariae Dekokt	444
<i>tiān má gōu téng yǐn</i> .....	
Drei Schalen Dekokt zur Wiederherstellung des Pulses	445
<i>sān jiǎ fù mài tāng</i> .....	
Gelatinum Corii Asini und Hühnereidotter Dekokt	446
<i>ē jiāo jī zǐ huáng tāng</i> .....	
Große Perle, die den Wind einsperrt	447
<i>dà dīng fēng zhū</i> .....	
Radix Rehmanniae Glutinosae Conquिताe Dekokt	448
<i>dì huáng yīn zǐ</i> .....	

**Kapitel 15    Rezepte, die die Sinnesöffnungen freimachen** ..... 455

**Abschnitt 1    Rezepte, die Hitze beseitigen und die Sinnesöffnungen freimachen** ..... 456

Pille, die den Palast beruhigt mit Calculus Bovis	456
<i>ān gōng niú huáng wán</i> .....	
Calculus Bovis Dekokt, das das Qi ordnet	457
<i>niú huáng chéng qì tāng</i> .....	
Calculus Bovis Pille, die das Herz klärt	457
<i>niú huáng qīng xīn wán</i> .....	
Größte besondere Schatzpille	458
<i>zhì bǎo dān</i> .....	
Besondere lilafarbene Schneepille	459
<i>zǐ xuě dān</i> .....	
Besondere Pille der Rückkehr des Frühlings	461
<i>huí chūn dān</i> .....	

**Abschnitt 2    Rezept, das die Sinnesöffnungen wärmt und freimacht** ..... 463

Styrax Liquidis Pille	463
<i>sū hé xiāng wán</i> .....	

**Abschnitt 3    Rezepte, die Schleim ausspülen und die Sinnesöffnungen freimachen** ..... 464

Dekokt, das Schleim ausspült	465
<i>dí tán tāng</i> .....	

	Pille, die Schleim verdampft <i>gǔn tán wán</i> .....	466
	Pulver, das das Tor frei macht <i>tōng guān sǎn</i> .....	467
<b>Kapitel 16</b>	<b>Rezepte, die Schleim behandeln</b> .....	471
<b>Abschnitt 1</b>	<b>Rezepte, die Nässe trocknen und Schleim eliminieren</b> .....	472
	Zweifach behandeltes Dekokt <i>èr chén tāng</i> .....	472
	Sechs Gentlemen des Metalls und des Wassers Dekokt <i>jīn shuǐ liù jūn jiān</i> .....	473
	Sechsfache Gelassenheit Dekokt <i>liù ān jiān</i> .....	474
	Erweitertes Zweifach behandeltes Dekokt <i>jiā wèi èr chén tāng</i> .....	474
	Dekokt, das Nässe beseitigt und Schleim transformiert <i>qīng shī huà tán tāng</i> .....	474
	Rhizoma Cyperi Rotundi und Flos Inulae Dekokt <i>xiāng fù xuán fù huā tāng</i> .....	474
<b>Abschnitt 2</b>	<b>Rezepte, die Hitze beseitigen und Schleim transformieren</b> .....	475
	Dekokt, das die Gallenblase wärmt <i>wēn dǎn tāng</i> .....	475
	Rhizoma Coptidis Dekokt zur Erwärmung der Gallenblase <i>huáng lián wēn dǎn tāng</i> .....	477
	Zehn Bestandteile Dekokt zur Erwärmung der Gallenblase <i>shí wèi wēn dǎn tāng</i> .....	477
	Elf Bestandteile Dekokt zur Erwärmung der Gallenblase <i>shí yī wèi wēn dǎn tāng</i> .....	477
	Pille, die das Qi klärt und Schleim transformiert <i>qīng qì huà tán wán</i> .....	477
	Fructus Trichosanthis und Fructus Immaturus Citri Aurantii Dekokt <i>guā lóu zhǐ shí tāng</i> .....	478
	Kleineres Dekokt, das in den Thorax sinkt <i>xiǎo xiàn xiōng tāng</i> .....	479
	Radix Bupleuri Dekokt, das in den Thorax sinkt <i>chái hú xiàn xiōng tāng</i> .....	480
<b>Abschnitt 3</b>	<b>Rezepte, die Trockenheit befeuchten und Schleim transformieren</b> .....	480
	Bulbus Fritillariae und Fructus Trichosanthis Pulver <i>bèi mǔ guā lóu sǎn</i> .....	480
	Bulbus Fritillariae und Radix Anemarrhenae Asphodeloidis Pulver <i>èr mǔ sǎn</i> .....	481
<b>Abschnitt 4</b>	<b>Rezepte, die Schleim transformieren und Knötchen zerstreuen</b> .....	482
	Pille, die Skrofulose vermindert <i>xiǎo luǒ wán</i> .....	482
	Spica Prunellae Vulgaris Sirup <i>xià kǔ cǎo gāo</i> .....	483

	Herba Sargassii Dekokt für die Jade Flasche <i>hǎi zǎo yù hú tāng</i> .....	483
<b>Abschnitt 5</b>	<b>Rezepte, die Kälte-Schleim wärmen und transformieren</b> .....	484
	Sclerotium Poriae Cocos, Ramulus Cinnamomi Cassiae, Rhizoma Atractylodis Macrocephalae und in Honig gebratene Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>líng guì zhú gān tāng</i> .....	484
	Radix Glycyrrhizae Uralensis, Rhizoma Zingiberis Officinalis, Sclerotium Poriae Cocos und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Dekokt <i>gān cǎo gān jiāng fù líng bái zhú tāng</i> .....	485
	Sclerotium Poriae Cocos, Radix Glycyrrhizae Uralensis, Fructus Schisandrae Chinensis, Rhizoma Zingiberis Officinalis und Herba cum Radice Asari Dekokt <i>líng gān wǔ wèi jiāng xīn tāng</i> .....	486
	Ramulus Cinnamomi Cassiae, Sclerotium Poriae Cocos, Fructus Schisandrae Chinensis und Radix Glycyrrhizae Uralensis Dekokt <i>guì líng wǔ wèi gān cǎo tāng</i> .....	487
	Drei Samen Dekokt, das die Eltern ernährt <i>sān zǐ yǎng qīn tāng</i> .....	487
<b>Abschnitt 6</b>	<b>Rezepte, die Schleim transformieren und Wind eliminieren</b> .....	488
	Pulver, das den Husten stoppt <i>zhǐ sòu sǎn</i> .....	488
	Rhizoma Pinelliae Ternatae, Rhizoma Atractylodis Macrocephalae und Rhizoma Gastrodiae Elatae Dekokt <i>bàn xià bái zhú tiān má tāng</i> .....	489
	Dekokt, das Schleim ausleitet <i>dǎo tán tāng</i> .....	490
	Pille, die Anfallsleiden stoppt <i>dìng xián wán</i> .....	491
<b>Abschnitt 7</b>	<b>Rezepte, die Erbrechen verursachen, um Schleim auszuleiten</b> .....	492
	Pedicellus Cucumeris Pulver <i>gūa dì sǎn</i> .....	492
	Pedicellus Cucumeris Pulver aus <i>Arcane Essentials</i> <i>gūa dì sǎn</i> .....	493
	Pedicellus Cucumeris Pulver aus <i>Systematic Differentiation</i> <i>gūa dì sǎn</i> .....	493
	Drei Weise Pulver <i>sān shèng sǎn</i> .....	493
<b>Kapitel 17</b>	<b>Rezepte, die Nahrungsstagnation vermindern</b> .....	499
	Pille, die die Harmonie erhält <i>bǎo hé wán</i> .....	500
	Pille, die die Harmonie erhält aus <i>Precious Mirror</i> <i>bǎo hé wán</i> .....	501
	Große Ruhe Pille <i>dà ān wán</i> .....	501
	Radix Aucklandiae Lappae und Semen Arecae Catechu Pille <i>mù xiāng bīng láng wán</i> .....	501
	Radix Aucklandiae Lappae und Semen Arecae Catechu Pille aus <i>Analytic Collection</i> <i>mù xiāng bīng láng wán</i> .....	502

Radix Aucklandiae Lappae und Semen Arecae Catechu Pille von Zhu Dan-Xi <i>mù xiāng bīng láng wán</i> .....	502
Pille, die Stagnation bei Kindern vermindert <i>xiāo rǔ wán</i> .....	502
Pille, die die Milz stärkt <i>jiàn pí wán</i> .....	503
Fructus Immaturus Citri Aurantii und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Pille <i>zhǐ zhú wán</i> .....	504
Massa Medicata Fermentata, Fructus Hordei Vulgaris Germinatus, Fructus Immaturus Citri Aurantii und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Pille <i>qū mài zhǐ zhú wán</i> .....	505
Radix Aucklandiae Lappae, Fructus Amomi, Fructus Immaturus Citri Aurantii und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Pille <i>xiāng shā zhǐ zhú wán</i> .....	505
Fructus Immaturus Citri Aurantii und Rhizoma Atractylodis Macrocephalae Dekokt <i>zhǐ zhú tāng</i> .....	505
Fructus Immaturus Citri Aurantii Pille, die Stagnation nach außen leitet <i>zhǐ shí dǎo zhì wán</i> .....	505
Fructus Immaturus Citri Aurantii Pille, die ein fokussiertes Spannungsgefühl vermindert <i>zhǐ shí xiǎo pǐ wán</i> .....	506

<b>Kapitel 18</b>	<b>Rezepte, die Parasiten eliminieren</b> .....	509
	Fructus Pruni Mume Pille <i>wū méi wán</i> .....	510
	Dekokt, das die Mitte reguliert und Spulwürmer beruhigt <i>lǐ zhōng ān huí tāng</i> .....	511
	Rhizoma Picrorhizae und Fructus Pruni Mume Dekokt, das Spulwürmer beruhigt <i>lián méi ān huí tāng</i> .....	511
	Pille, die Parasiten auflöst <i>huà chóng wán</i> .....	512
	Pille, die Parasiten auflöst aus <i>Analytic Collection</i> <i>huà chóng wán</i> .....	512
	Dekokt, das Spulwürmer aus dem Gallentrakt vertreibt <i>dǎn dào qū huí tāng</i> .....	512
	Dekokt, das Bandwürmer eliminiert <i>qū tiáo tāng</i> .....	513
	Semen Cnidii Monnieri Pulver <i>shé chuáng zǐ sǎn</i> .....	513
	Dickes Baby Pille <i>féi ér wán</i> .....	513
	Leinensack Pille <i>bù dài wán</i> .....	514
<b>Anhang 1</b>	<b>Glossar</b> .....	517
	Abdominale Massen <i>zhēng jiǎ</i> .....	517
	Anhäufung <i>jī jù</i> .....	517
	Atemnotgefühl <i>mèn</i> .....	517

Atrophie-Erkrankung	
wěi zhèng .....	517
Aufgestaute Körpersäfte	
tán yīn .....	517
Bein-Qi	
jiǎo qì .....	517
Brustabszeß	
rú yōng .....	518
Dampfende Knochenerkrankung	
gǔ zhēng .....	518
Darmabszeß	
cháng yōng .....	518
Durchfall am frühen Morgen	
wǔ gēng xiè .....	518
Dysenterische Erkrankungen	
lì jí .....	518
Entzündete Stellen	
chuāng yáng .....	518
Epidemisches Toxin	
yì dú .....	518
Ernährungsstörung in der Kindheit	
gān jí .....	518
Fokussierte Schwellung/fokussiertes Spannungsgefühl	
pí mǎn .....	518
Geschlossene Erkrankung	
bì zhèng .....	519
Hernienartige Erkrankungen	
shàn qì .....	519
Intestinaler Wind	
cháng fēng .....	519
Kindheitskrämpfe	
jīng fēng .....	519
Klumpen	
jié .....	519
Kollaps	
jué .....	519
Kranichsknie-Wind	
hè xī fēng .....	519
Lungenabszeß	
fēi yōng .....	519
Malariaartige Erkrankung	
nuè jí .....	519
Manie-Zurückgezogenheit	
diān kuáng .....	520
Oberflächliche Ödeme	
fú zhōng .....	520
Plötzliche tumultartige Erkrankungen	
huò luàn .....	520
Reizbarkeit	
fán .....	520
Ruheloser Fötus	
tāi dòng bù ān .....	520
Ruhelosigkeit	
zào .....	520

Schmerzhafte Blockade <i>bì</i> .....	520
Schmerzhafte Miktionsdysfunktion <i>lín zhèng</i> .....	520
Schwindsucht <i>láo</i> .....	520
Schwindsucht- und Durst-Syndrom <i>xiao kě bìng</i> .....	520
Trommelartige abdominale Schwellung <i>gǔ zhàng</i> .....	520
Unbestimmbarer, nagender Hunger <i>cáo zá</i> .....	521
Verlassenheitssyndrom <i>tāo zhèng</i> .....	521
Warm-fiebrige Erkrankungen (Yangming-Ebenen-Krankheit) <i>wēn rè bìng</i> .....	521
Wind-Ausschlag <i>fēng zhèn</i> .....	521
Wind-Schlaganfall <i>zhòng fēng</i> .....	521

<b>Anhang 2</b>	<b>Rezeptsammlung für Symptome und Erkrankungen</b> .....	523
	Abszeß (im Inneren) .....	523
	Thoraxschmerzen .....	524
	Kollapssyndrom .....	524
	Obstipation .....	525
	Husten .....	526
	Durchfall .....	527
	Benommenheit und Schwindel .....	528
	Dysenterische Erkrankungen .....	529
	Ödeme .....	529
	Epigastrische und/oder abdominale Schmerzen .....	530
	Kopfschmerzen .....	531
	Hernienartige Erkrankungen .....	532
	Schmerzen im Hypochondrium .....	532
	Gelenkschmerzen .....	533
	Malariaartige Erkrankungen .....	534
	Schmerzhafte Miktionsdysfunktion .....	534
	Entzündete Körperstellen, Schwellungen und Ulzera .....	535
	Plötzliche tumultartige Erkrankungen .....	536
	Erbrechen oder Aufstoßen .....	537
	Keuchen .....	537
	Wind-Schlaganfall .....	539

<b>Anhang 3</b>	<b>Index der deutschen Rezeptnamen und ihre Pinyin-Entsprechungen</b> .....	541
-----------------	---	-----

<b>Anhang 4</b>	<b>Index der Pinyin-Rezeptnamen und ihre deutschen Entsprechungen</b> .....	561
-----------------	---	-----

<b>Anhang 5</b>	<b>Verzeichnis der Quellentexte</b> .....	581
-----------------	---	-----



<i>Anhang 6</i>	<b>Bibliographie des Übersetzers (Chinesisch/Englisch) .....</b>	<b>585</b>
<i>Anhang 7</i>	<b>Zur Aussprache der chinesischen Begriffe .....</b>	<b>587</b>
<i>Anhang 8</i>	<b>Allgemeiner Index .....</b>	<b>589</b>